

**PALABRAS  
SEMEJANTES  
EN  
POPOLUCA**



PALABRAS  
SEMEJANTES  
EN  
POPOLUCA

En el idioma popoluca de Sayula  
y en español

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1975

primera edición	1966	100 ejemplares
segunda impresión	1972	100 ejemplares
tercera impresión	1975	100 ejemplares

Palabras Semejantes  
en popoluca de Sayula  
y en español  
75-008 México, D.F. 1C  
1975

## Prologo

Este libro se escribió para todas las personas que hablan el idioma popoluca de Sayula, Veracruz, y que ya saben leer el español. Leyendo este libro se convencerá, como se ha podido comprobar con amplia satisfacción, que no es difícil aprender a leer y escribir este idioma, ni siquiera cuando se trata de sonidos popolucas que no tienen equivalentes españoles.

En demostración de lo antes dicho, se ofrecen en este libro pares de palabras semejantes y frases que demuestran los sonidos extraños que enriquecen el idioma popoluca. Una vez dominada la lectura de su propio idioma, uno ya lee con más comprensión el castellano.

## Palabras Semejantes

En el popoluca de Sayula hay seis vocales distintas. Cinco de estas vocales son casi iguales a las del Castellano: a, e, i, o, u, como por ejemplo en las siguientes palabras: cam "milpa", pem "tambor", chic "tejón", noc "papel", cum "coyole".

La sexta vocal no existe en Castellano. En la ortografía de popoluca se usa el símbolo u para escribirla. La vocal u se pronuncia con la lengua en posición para pronunciar la u del Castellano y al mismo tiempo con los labios en posición para pronunciar la i del Castellano. Por ejemplo: juy "cuñado", pan "quien", muguc "duro", tsum "carga".

1. Cada una de las seis vocales puede ser corta o prolongada. Vocales prolongadas se escriben con una raya abajo de la vocal: a, e, i, o, u, u. Por ejemplo: at "anona", eš "cangrejo", chin "miel", tou "camino", tu "lluvia", nun "tortilla".

Las siguientes palabras son semejantes pero se diferencian unas de otras en la prolongación de la vocal.

naš "¡Pase!"	mehc "dos"
<u>naš</u> "tierra"	<u>mech</u> "cuates"
nipay "sietecuero"	pogoc "tecomate"
<u>nipay</u> "sembrador"	<u>pogoc</u> "palo de hubero"
uš "temblor"	jupac "agudo"
<u>uš</u> "mosquito"	<u>jupac</u> "olote"

Tu'c pogoc. Un tocomate.

Tu'c pogoc. Un palo de hubero.

Naš tu'c uš. Pasó un temblor.

Naš tu'c uš. Pasó un mosquito.

Jupac ayé. Está agudo.

Jupac ayé. Es olote.

2. Las seis vocales también se pronuncian con una oclusión glotal o saltillo escrito con el signo ' : a', e', i', o', u', u'. Por ejemplo: ca'c "canasta", me's "pared", pi'chic "naranja", po't "pinole", su't "atole", mu'c "tamale".

En los siguientes pares de palabras, se ven palabras semejantes que se distinguen entre ellas solamente con la presencia de la oclusión glotal en una palabra de cada par.

acš "pescado"	cay "comer"
a'cš "zanate"	ca'y "tostar"
catstuguy "resbalar"	jep "cornear"
ca'tstuguy "tirar por dentro"	je'p "servir"
wec "sapo"	chec "camisa"
we'c "rajar"	che'c "regañar"
wiš "arrancar"	chic "pizcar"
wi'š "humear"	chi'c "atorar (en la garganta)"
poc "ojear"	mot "mezclar"
po'c "huir"	mo't "romper"
mots "doblar maíz"	mun "cien"
mo'ts "moler"	mu'n "gente de razón"

tun	"poner huevos"	juc	"hondo"
tu'n	"lastimar"	ju'c	"fumar"
juy	"comprar"	tuy	"colgar"
ju'y	"carbón"	tu'y	"mecar"

Icayo'cp acš. El come mucho pezcado.  
 Cayo'cp a'cš. Los zanates comen mucho.  
 Tuncayp. Lo como.  
 Tunca'yp café. Estoy tostando café.  
 Tucatstuguy. Me resbalé.  
 Tunca'tstuguy. Lo tiré por dentro.  
 Jep ayé turu. Cornea ese toro.  
 Je'p ayé to'say. Esa mujer está sirviendo.  
 Iwišp ayé cujy. El arranca el palo.  
 Wi'šp ayé cujy. El palo está humeando.  
 Tumotsáj. Voy a doblar maíz.  
 Tunmo'tsáj. Lo voy a moler.  
 Tump ayé piyu. Esa gallina pone huevos.  
 Tu'mp ij<sub>o</sub>jt. Está triste.  
 Ituyáj. Lo va a colgar.  
 Itu'yáj. Lo va a mecer.

Tunyašáj. Lo voy a cruzar.  
Tunya'šáj. Lo voy a llamar.  
Tunjuy ju'y. Compré carbón.

En las siguientes palabras la diferencia está entre palabras con vocales prolongadas y palabras con vocales formadas con la oclusión glotal.

t <u>at</u> suc "oreja"	je "zancudo"
ta'tsuc "vaina"	je' "él, ella"
<u>i</u> c "jugar"	pot "laja"
i'c "tragar"	po't "pinole"
putsp <u>u</u> s "basura"	put "tener miedo"
pu'tsp <u>u</u> s "amarillo"	cupu'ti "atascarse"

Tu'c tatsuc. Una oreja.  
Tu'c ta'tsuc. Una vaina.  
To'p je. Pica el zancudo.  
Je' to'p. El muerde.  
Tunjeway. Mi hermano.  
Tunje'way. Lo que es mio.

Igáj. Va a jugar.  
 I'gáj. Va a tragar.  
 Tu-icway. Ya jugué.  
 Tun-i'cway. Lo tragué.  
 Itp pot. Hay laja.  
 Itp po't. Hay pinole.  
 Tuputp. Tengo miedo.  
 Tucpu'tip. Me atasco.

A veces hay tres palabras que se distinguen por las diferencias mencionadas arriba. Véase los siguientes ejemplos:

nam "nuevo"	coy "llegó"
<u>na</u> m "viruela"	co <u>y</u> "blanquillo"
na'mp "come"	co'y "chupar"
moš "buche de gallina"	i-ocwáy "su nieto"
<u>mo</u> š "círculo cortado en un palo para arrastrarlo"	i- <u>o</u> cwáy "su anchura"
mo'š "maíz bajado"	o'cway "se murió"

puš "cortar"	puts "lavar ropa"
pušm "en la iglesia"	putsp "pudrir"
pu's "polvo"	pu'ts "grano"

3. Las seis vocales también se pronuncian con una jota después de la vocal: aj, ej, ij, oj, uj, uj. Véase los siguientes ejemplos:

aj "canoa"	chijtit "moho"
ajch "tío"	wijn "ojo"
ajw "boca"	jojn "pájaro"
ajy "hoja"	oj "tos"
jajm "cal"	poj "bejuco, vena"
maj "fuerza"	šoj "encina"
majc "cántaro"	cujoy "palo"
pajc "hueso"	puj "lavar"
waj "cuerno"	jujn "lumbre, calentura"
šejp "respira"	jujp "nariz"

Véase estas palabras semejantes:

yam "aquí"	wimpuc "mal de ojo"
yajm "allá"	wimpujc "pestañas"

Tunušp yam. Voy por acá.

Tunušp yajm. Voy allá.

Tunaguep wimpuc. Tengo mal de ojo.

Tunaguep wimpujc. Tengo pestañas.

4. En estas palabras la vocal es prolongada y además tiene la jota después de la vocal.

m <u>a</u> jts "estrella"	o <u>j</u> c "anchura"
p <u>a</u> jts "zorra pellón"	š <u>o</u> jc "uña"
š <u>a</u> jc "concha"	to <u>j</u> c "iguana"
ts <u>a</u> jts "ixtle"	to <u>j</u> ts "lengua"
we <u>j</u> c <u>ó</u> wac "pájaro vaquero"	tso <u>j</u> c "palo de iguale"
we <u>j</u> ta'c "engañar"	tu <u>j</u> ts "palma"
chi'm <u>e</u> jc "gusano peludo"	nu <u>j</u> ts "armadillo"
mo <u>j</u> c "maíz"	tu <u>j</u> ts "diente"

En las siguientes palabras la diferencia está entre palabras con vocales cortas y vocales prolongadas con jota.

ac "piel"	tots "quebrar"
<u>a</u> jc "cachete"	to <u>j</u> ts "lengua"
tsuc "cortar"	jot "romper"
ts <u>u</u> jc "ratón"	jo <u>j</u> t "hígado"

Véase las siguientes palabras que se distinguen solamente por las diferencias mencionadas arriba.

oy "bueno"	yup "está hirviendo"
<u>o</u> y "camarón"	y <u>u</u> p "está rozando"
o <u>y</u> "cuñada de una mujer"	y <u>u</u> jp "se halla"

mojcuy "palo de ojoche"

mojcuy "caña de maíz"

Oy ayé oy. Está bueno el camarón.

Oyac. ¡Compóngalo!

Oy-ác. Piel buena.

Oy-ác. Cáscara de camarón.

Tuyup yan. Estoy rozando aquí.

Tuyujp yan. Me hallo aquí.

5. También hay palabras semejantes entre las que tienen vocales con la oclusión glotal y vocales con jota.

pa'c	"dulce"	po'	"luna, mes"
pajc	"hueso"	poj	"bejuco, vena"
tsu'	"noche"	pu'y	"masticar"
tsuj	"escupir"	pujy	"muslo de la pierna"
šo'c	"mojarse"	tu'ts	"secar"
šo <sub>j</sub> c	"uña"	t <u>u</u> jts	"diente"
tsu'	"tía"	tso'c	"brujo"
ts <u>u</u> j	"serrano"	tso <sub>j</sub> c	"palo de iguale"
jot	"romper"		
jo't	"enganchar"		
jo <sub>j</sub> t	"hígado"		

Tu'c po'. Un mes.

Tu'c poj. Un bejuco.

Tunactu'tsáj. Lo voy a secar.

Tantujts. Mi diente.

6. Las vocales con oclusión glotal se forman también con jota. Por ejemplo: ša'jc "tepache", ma'jts "yerba". Véase las siguientes palabras semejantes:

toc "totoyoyote"	šac "suegra de una mujer"
to'c "petate"	šajc "concha"
tojc "iguana"	ša'jc "tepache"
nu' "agua"	majts "estrella"
nu'j "aguado"	ma'jts "yerba"
tujts "palma"	tuy "colgar"
tu'jts "cola"	tu'y "mecer"
	tu'jy "ayer"

Ito'cp tojc. Vende iguana.

Ito'cp to'c. Vende petate.

Tunaguep tənšac. Tengo mi suegra.

Tunaguep šajc. Tengo concha.

Tunaguep ša'jc. Tengo tepache.

Tun-e'pmatsáj. Voy a ver por la duda.

Tun-e'p majts. Estoy viendo estrellas.

Tun-e'p ma'jts. Estoy viendo la yerba.

Yagats ayé tujts. Está larga esa palma.

Yagats ayé tu'jts. Está larga esa cola.

Ituy tu'jy. Lo colgó ayer.

Itu'y tu'jy. Lo meció ayer.

### Palabras con Acento

Se usa el acento para distinguir algunas palabras, así como se usa en Castellano.

tuntsacway "ya empujé"    tunto'cway "ya vendí"

tuntsacwáy "mi tablita"    tunto'cwáy "mi petatito"

chicway "ya pizcó"    jutucway "ya despertó"

chicwáy "tejoncíto"    jutucwáy "insectíto"

tsugutway "ya movió"    tuway "estiró"

tsugutwáy "gusaníto"    tuwáy "tú eres mi hijo"

tumo'tsaj "estoy enlodádo"    cutuc "pedazo"

tumo'tsáj "voy a moler"    cutúc "tapar"

cu'ac "huarache"    tuwic "estirado"

cu'ác "piel de la manó"    tuwíc "batí"

se terminó de imprimir este libro  
el día 28 de febrero de 1975  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.



